

English Texts and New Testament Greek Sources For Comparative Study

Ephesians

- 1 Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints that are at Ephesus, and the faithful in Christ Jesus:

παυλος αποστολος χριστου ιησου δια θεληματος θεου τοις αγιοις τοις ουσιν [εν εφεσω] και πιστοις εν χριστω ιησου

Versus

Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου τοις αγιοις τοις ουσιν εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου

-
- 2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

Versus

Grace [be] to you, and peace, from God our Father, and [from] the Lord Jesus Christ.

χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου

-
- 3 Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with every spiritual blessing in the heavenly [places] in Christ:

ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο ευλογησας ημας εν παση ευλογια πνευματικη εν τοις επουρανιοις εν χριστω

Versus

Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly [places] in Christ:

ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο ευλογησας ημας εν παση ευλογια πνευματικη εν τοις επουρανιοις χριστω

4 even as he chose us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blemish before him in love:
καθως εξελεξατο ημας εν αυτω προ καταβολης κοσμου ειναι ημας αγιους και αμωμους κατενωπιον αυτου εν αγαπη

Versus

According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:
καθως εξελεξατο ημας εν αυτω προ καταβολης κοσμου ειναι ημας αγιους και αμωμους κατενωπιον αυτου εν αγαπη

5 having foreordained us unto adoption as sons through Jesus Christ unto himself, according to the good pleasure of his will,
προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια ιησου χριστου εις αυτον κατα την ευδοκιαν του θεληματος αυτου

Versus

Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,
προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια ιησου χριστου εις αυτον κατα την ευδοκιαν του θεληματος αυτου

6 to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved:
εις επαινον δοξης της χαριτος αυτου ης εχαριτωσεν ημας εν τω ηγαπημενω

Versus

To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.
εις επαινον δοξης της χαριτος αυτου εν η εχαριτωσεν ημας εν τω ηγαπημενω

7 in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,
εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των παραπτωματος κατα το πλουτος της χαριτος αυτου

Versus

In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;
εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των παραπτωματος κατα τον πλουτον της χαριτος αυτου

8 which he made to abound toward us in all wisdom and prudence,
ης επερισσευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει

Versus

Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;
ης επερισσευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει

9 making known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him
γνωρισας ημιν το μυστηριον του θεληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω

Versus

Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:
γνωρισας ημιν το μυστηριον του θεληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω

10 unto a dispensation of the fulness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things upon the earth; in him, [I say,
εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα εν τω χριστω τα επι τοις ουρανοις και τα επι της γης

Versus

That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth [even] in him:
εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα εν τω χριστω τα τε εν τοις ουρανοις και τα επι της γης

11 in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his will
εν αυτω εν ω και εκληρωθημεν προορισθεντες κατα προθεσιν του τα παντα ενεργουντος κατα την βουλην του θεληματος αυτου

Versus

In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:
εν αυτω εν ω και εκληρωθημεν προορισθεντες κατα προθεσιν του τα παντα ενεργουντος κατα την βουλην του θεληματος αυτου

12 to the end that we should be unto the praise of his glory, we who had before hoped in Christ:

εις το ειναι ημας εις επαινον δοξης αυτου τους προηλπικοτας εν τω χριστω

Versus

That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

εις το ειναι ημας εις επαινον της δοξης αυτου τους προηλπικοτας εν τω χριστω

13 in whom ye also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation,-- in whom, having also believed, ye were sealed with the Holy Spirit of promise,

εν ω και υμεις ακουσαντες τον λογον της αληθειας το ευαγγελιον της σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες εσφραγισθητε τω πνευματι της επαγγελ

Versus

In whom ye also [trusted], after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

εν ω και υμεις ακουσαντες τον λογον της αληθειας το ευαγγελιον της σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες εσφραγισθητε τω πνευματι της επαγγελιας τω αγιω

14 which is an earnest of our inheritance, unto the redemption of [God's] own possession, unto the praise of his glory.

ο εστιν αρραβων της κληρονομιας ημων εις απολυτρωσιν της περιποιησεως εις επαινον της δοξης αυτου

Versus

Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

ος εστιν αρραβων της κληρονομιας ημων εις απολυτρωσιν της περιποιησεως εις επαινον της δοξης αυτου

15 For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and the love which [ye show] toward all the saints,

δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω ιησου και την εις παντας τους αγιους

Versus

Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους

- 16 cease not to give thanks for you, making mention [of you] in my prayers;
ου παυομαι ευχαριστων υπερ υμων μνειαν ποιουμενος επι των προσευχων μου

Versus

Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;
ου παυομαι ευχαριστων υπερ υμων μνειαν ποιουμενος επι των προσευχων μου

-
- 17 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;
ινα ο θεος του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ της δοξης δωη υμιν πνευμα σοφιας και αποκαλυψεως εν επιγνωσει αυτου

Versus

That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:
ινα ο θεος του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ της δοξης δωη υμιν πνευμα σοφιας και αποκαλυψεως εν επιγνωσει αυτου

-
- 18 having the eyes of your heart enlightened, that ye may know what is the hope of his calling, what the riches of the glory of his inheritance in the saints
πεφωτισμενους τους οφθαλμους της καρδιας [υμων] εις το ειδειν υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοις

Versus

The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,
πεφωτισμενους τους οφθαλμους της διανοιας υμων εις το ειδειν υμας τις εστιν η ελπις της κλησεως αυτου και τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοις

-
- 19 and what the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to that working of the strength of his might
και τι το υπερβαλλον μεγαθος της δυναμεως αυτου εις ημας τους πιστευοντας κατα την ενεργειαν του κρατους της ισχυος αυτου

Versus

And what [is] the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,
και τι το υπερβαλλον μεγαθος της δυναμεως αυτου εις ημας τους πιστευοντας κατα την ενεργειαν του κρατους της ισχυος αυτου

20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly [places],
ην ενηργηκεν εν τω χριστω εγειρας αυτον εκ νεκρων και καθισας εν δεξια αυτου εν τοις επουρανιοις

Versus

Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set [him] at his own right hand in the heavenly [places],
ην ενηργησεν εν τω χριστω εγειρας αυτον εκ νεκρων και εκαθισεν εν δεξια αυτου εν τοις επουρανιοις

21 far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:
υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμεως και κυριοτητος και παντος ονοματος ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν τω μ

Versus

Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμεως και κυριοτητος και παντος ονοματος ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν τω μ
ελλοντι

22 and he put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the church,
και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια

Versus

And hath put all [things] under his feet, and gave him [to be] the head over all [things] to the church,
και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια

23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all.
ητις εστιν το σωμα αυτου το πληρωμα του τα παντα εν πασιν πληρουμενου

Versus

Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.
ητις εστιν το σωμα αυτου το πληρωμα του παντα εν πασιν πληρουμενου

1 And you [did he make alive,] when ye were dead through your trespasses and sins,
και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιαις υμων

Versus

And you [hath he quickened], who were dead in trespasses and sins;
και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιαις

2 wherein ye once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit that now worketh in the sons of disobedience;

εν αις ποτε περιεπατησατε κατα τον αιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρχοντα της εξουσιας του αερος του πνευματος του νυν ενεργουντος εν τοις

Versus

Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

εν αις ποτε περιεπατησατε κατα τον αιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρχοντα της εξουσιας του αερος του πνευματος του νυν ενεργουντος εν τοις υιοις της απειθειας

3 among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest:--

εν οις και ημεις παντες ανεστραφημεν ποτε εν ταις επιθυμιαις της σαρκος ημων ποιουντες τα θεληματα της σαρκος και των διανοιων και ημεθα τε

Versus

Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

εν οις και ημεις παντες ανεστραφημεν ποτε εν ταις επιθυμιαις της σαρκος ημων ποιουντες τα θεληματα της σαρκος και των διανοιων και ημεν τεκνα φυσει οργης ως και οι λοιποι

4 but God, being rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,
ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας

Versus

But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,
ο δε θεος πλουσιος ων εν ελεει δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας

5 even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have ye been saved),
και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωοποιησεν τω χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι

Versus

Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)
και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωοποιησεν τω χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι

6 and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly [places], in Christ Jesus:
και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις επουρανοις εν χριστω ιησου

Versus

And hath raised [us] up together, and made [us] sit together in heavenly [places] in Christ Jesus:
και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις επουρανοις εν χριστω ιησου

7 that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus:
ινα ενδειξηται εν τοις αιωσιν τοις επερχομενοις το υπερβαλλον πλουτος της χαριτος αυτου εν χρηστοτητι εφ ημας εν χριστω ιησου

Versus

That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in [his] kindness toward us through Christ Jesus.
ινα ενδειξηται εν τοις αιωσιν τοις επερχομενοις τον υπερβαλλοντα πλουτον της χαριτος αυτου εν χρηστοτητι εφ ημας εν χριστω ιησου

8 for by grace have ye been saved through faith; and that not of yourselves, [it is] the gift of God;
τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια πιστεωσ και τουτο ουκ εξ υμων θεου το δωρον

Versus

For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: [it is] the gift of God:
τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια της πιστεωσ και τουτο ουκ εξ υμων θεου το δωρον

- 9 not of works, that no man should glory.
ουκ εξ εργαων ινα μη τις καυχησηται

Versus

Not of works, lest any man should boast.
ουκ εξ εργαων ινα μη τις καυχησηται

-
- 10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God afore prepared that we should walk in them.
αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες εν χριστω ιησου επι εργαοις αγαθοις οις προητοιμασεν ο θεοσ ινα εν αυτοις περιπατησωμεν

Versus

For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.
αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες εν χριστω ιησου επι εργαοις αγαθοις οις προητοιμασεν ο θεοσ ινα εν αυτοις περιπατησωμεν

-
- 11 Wherefore remember, that once ye, the Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called Circumcision, in the flesh, made hands;

διο μνημονευετε οτι ποτε υμεισ τα εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι χειροποιητου

Versus

Wherefore remember, that ye [being] in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

διο μνημονευετε οτι υμεισ ποτε τα εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι χειροποιητου

-
- 12 that ye were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world.

οτι ητε τω καιρω εκεινω χωρισ χριστου απηλλοτριωμενοι της πολιτειας του ισραηλ και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιασ ελπιδα μη εχοντες και

Versus

That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope and without God in the world:

οτι ητε εν τω καιρω εκεινω χωρισ χριστου απηλλοτριωμενοι της πολιτειας του ισραηλ και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιασ ελπιδα μη εχοντες και αθεοι εν τω κοσμω

13 But now in Christ Jesus ye that once were far off are made nigh in the blood of Christ.
νυνη δε εν χριστω ιησου υμεις οι ποτε οντες μακραν εγενηθητε εγγυς εν τω αιματι του χριστου

Versus

But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.
νυνη δε εν χριστω ιησου υμεις οι ποτε οντες μακραν εγγυς εγενηθητε εν τω αιματι του χριστου

14 For he is our peace, who made both one, and brake down the middle wall of partition,
αυτος γαρ εστιν η ειρηνη ημων ο ποιησας τα αμφοτερα εν και το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας

Versus

For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition [between us];
αυτος γαρ εστιν η ειρηνη ημων ο ποιησας τα αμφοτερα εν και το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας

15 having abolished in the flesh the enmity, [even] the law of commandments [contained] in ordinances; that he might create in himself of the two one man, [so] making peace;

την εχθραν εν τη σαρκι αυτου τον νομον των εντολων εν δογμασιν καταργησας ινα τους δυο κτιση εν αυτω εις ενα καινον ανθρωπον ποιων ειρηνην

Versus

Having abolished in his flesh the enmity, [even] the law of commandments [contained] in ordinances; for to make in himself of twain one new man, making peace;

την εχθραν εν τη σαρκι αυτου τον νομον των εντολων εν δογμασιν καταργησας ινα τους δυο κτιση εν εαυτω εις ενα καινον ανθρωπον ποιων ειρηνην

16 and might reconcile them both in one body unto God through the cross, having slain the enmity thereby:
και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω δια του σταυρου αποκτεινας την εχθραν εν αυτω

Versus

And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:
και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω δια του σταυρου αποκτεινας την εχθραν εν αυτω

17 and he came and preached peace to you that were far off, and peace to them that were nigh:
και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην υμιν τοις μακραν και ειρηνην τοις εγγυς

Versus

And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.
και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην υμιν τοις μακραν και τοις εγγυς

18 for through him we both have our access in one Spirit unto the Father.
οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγην οι αμφοτεροι εν ενι πνευματι προς τον πατερα

Versus

For through him we both have access by one Spirit unto the Father.
οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγην οι αμφοτεροι εν ενι πνευματι προς τον πατερα

19 So then ye are no more strangers and sojourners, but ye are fellow-citizens with the saints, and of the household of God,
αρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι αλλα εστε συμπολιται των αγιων και οικειοι του θεου

Versus

Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;
αρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι αλλα συμπολιται των αγιων και οικειοι του θεου

20 being built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief corner stone;
εποικοδομηθεντες επι τω θεμελιω των αποστολων και προφητων οντος ακρογωνιαιου αυτου χριστου ιησου

Versus

And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner [stone];
εποικοδομηθεντες επι τω θεμελιω των αποστολων και προφητων οντος ακρογωνιαιου αυτου ιησου χριστου

21 in whom each several building, fitly framed together, groweth into a holy temple in the Lord;
εν ω πασα οικοδομη συναρμολογουμενη αυξει εις ναον αγιον εν κυριω

Versus

In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:
εν ω πασα η οικοδομη συναρμολογουμενη αυξει εις ναον αγιον εν κυριω

22 in whom ye also are builded together for a habitation of God in the Spirit.
εν ω και υμεις συνοικοδομεισθε εις κατοικητηριον του θεου εν πνευματι

Versus

In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.
εν ω και υμεις συνοικοδομεισθε εις κατοικητηριον του θεου εν πνευματι

1 For this cause I Paul, the prisoner of Christ Jesus in behalf of you Gentiles,--
τουτου χαριν εγω παυλος ο δεσμιος του χριστου ιησου υπερ υμων των εθνων

Versus

For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,
τουτου χαριν εγω παυλος ο δεσμιος του χριστου ιησου υπερ υμων των εθνων

2 if so be that ye have heard of the dispensation of that grace of God which was given me to you-ward;
ει γε ηκουσατε την οικονομιαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι εις υμας

Versus

If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:
ειγε ηκουσατε την οικονομιαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι εις υμας

3 how that by revelation was made known unto me the mystery, as I wrote before in few words,
[οτι] κατα αποκαλυψιν εγνωρισθη μοι το μυστηριον καθως προεγραψα εν ολιγω

Versus

How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,
οτι κατα αποκαλυψιν εγνωρισεν μοι το μυστηριον καθως προεγραψα εν ολιγω

4 whereby, when ye read, ye can perceive my understanding in the mystery of Christ;
προς ο δυνασθε αναγινωσκοντες νοησαι την συνεσιν μου εν τω μυστηριω του χριστου

Versus

Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)
προς ο δυνασθε αναγινωσκοντες νοησαι την συνεσιν μου εν τω μυστηριω του χριστου

5 which in other generation was not made known unto the sons of men, as it hath now been revealed unto his holy apostles and prophets in the Spirit;
ο ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη τοις υιοις των ανθρωπων ως νυν απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις αυτου και προφηταις εν πνευματι

Versus

Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;
ο εν ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη τοις υιοις των ανθρωπων ως νυν απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις αυτου και προφηταις εν πνευματι

6 [to wit], that the Gentiles are fellow-heirs, and fellow-members of the body, and fellow-partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel,
ειναι τα εθνη συγκληρονομα και συσσωμα και συμμετοχα της επαγγελιας εν χριστω ιησου δια του ευαγγελιου

Versus

That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:
ειναι τα εθνη συγκληρονομα και συσσωμα και συμμετοχα της επαγγελιας αυτου εν τω χριστω δια του ευαγγελιου

- 7 whereof I was made a minister, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power.
ου εγενηθην διακονος κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου

Versus

Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.
ου εγενομην διακονος κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου την δοθεισαν μοι κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου

-
- 8 Unto me, who am less than the least of all saints, was this grace given, to preach unto the Gentiles the unsearchable riches of Christ;
εμοι τω ελαχιστοτερω παντων αγιων εδοθη η χαρις αυτη τοις εθνεσιν ευαγγελισασθαι το ανεξιχνιαστον πλουτος του χριστου

Versus

Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;
εμοι τω ελαχιστοτερω παντων των αγιων εδοθη η χαρις αυτη εν τοις εθνεσιν ευαγγελισασθαι τον ανεξιχνιαστον πλουτον του χριστου

-
- 9 and to make all men see what is the dispensation of the mystery which for ages hath been hid in God who created all things;
και φωτισαι τις η οικονομια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι

Versus

And to make all [men] see what [is] the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all thin
by Jesus Christ:

και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου

-
- 10 to the intent that now unto the principalities and the powers in the heavenly [places] might be made known through the church the manifold wisdom of God,

ινα γνωρισθη νυν ταις αρχαις και ταις εξουσιαις εν τοις επουρανοις δια της εκκλησιας η πολυποικιλος σοφια του θεου

Versus

To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly [places] might be known by the church the manifold wisdom of God,
ινα γνωρισθη νυν ταις αρχαις και ταις εξουσιαις εν τοις επουρανοις δια της εκκλησιας η πολυποικιλος σοφια του θεου

- 11 according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:
κατα προθεσιν των αιωνων ην εποιησεν εν τω χριστω ιησου τω κυριω ημων

Versus

According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:
κατα προθεσιν των αιωνων ην εποιησεν εν χριστω ιησου τω κυριω ημων

- 12 in whom we have boldness and access in confidence through our faith in him.
εν ω εχομεν την παρρησιαν και προσαγωγην εν πεποιθησει δια της πιστεως αυτου

Versus

In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.
εν ω εχομεν την παρρησιαν και την προσαγωγην εν πεποιθησει δια της πιστεως αυτου

- 13 Wherefore I ask that ye may not faint at my tribulations for you, which are your glory.
διο αιτουμαι μη εγκακειν εν ταις θλιψεσιν μου υπερ υμων ητις εστιν δοξα υμων

Versus

Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.
διο αιτουμαι μη εκκακειν εν ταις θλιψεσιν μου υπερ υμων ητις εστιν δοξα υμων

- 14 For this cause I bow my knees unto the Father,
τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα

Versus

For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου

15 from whom every family in heaven and on earth is named,
εξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και επι γης ονομαζεται

Versus

Of whom the whole family in heaven and earth is named,
εξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και επι γης ονομαζεται

16 that he would grant you, according to the riches of his glory, that ye may be strengthened with power through his Spirit in the inward man;
ινα δω υμιν κατα το πλουτος της δοξης αυτου δυναμει κραταιωθηναι δια του πνευματος αυτου εις τον εσω ανθρωπον

Versus

That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;
ινα δωη υμιν κατα τον πλουτον της δοξης αυτου δυναμει κραταιωθηναι δια του πνευματος αυτου εις τον εσω ανθρωπον

17 that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that ye, being rooted and grounded in love,
κατοικησαι τον χριστον δια της πιστεως εν ταις καρδιαις υμων

Versus

That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,
κατοικησαι τον χριστον δια της πιστεως εν ταις καρδιαις υμων

18 may be strong to apprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth,
εν αγαπη ερριζωμενοι και τεθεμελιωμενοι [3 18] ινα εξισχυσητε καταλαβεσθαι συν πασιν τοις αγιοις τι το πλατος και μηκος και υψος και βαθος

Versus

May be able to comprehend with all saints what [is] the breadth, and length, and depth, and height;
εν αγαπη ερριζωμενοι και τεθεμελιωμενοι ινα εξισχυσητε καταλαβεσθαι συν πασιν τοις αγιοις τι το πλατος και μηκος και βαθος και υψος

19 and to know the love of Christ which passeth knowledge, that ye may be filled unto all the fulness of God.
γνωσαι τε την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην του χριστου ινα πληρωθητε εις παν το πληρωμα του θεου

Versus

And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.
γνωσαι τε την υπερβαλλουσαν της γνωσεως αγαπην του χριστου ινα πληρωθητε εις παν το πληρωμα του θεου

20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,
τω δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερ εκ περισσου ων αιτουμεθα η νοουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν

Versus

Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,
τω δε δυναμενω υπερ παντα ποιησαι υπερ εκ περισσου ων αιτουμεθα η νοουμεν κατα την δυναμιν την ενεργουμενην εν ημιν

21 unto him [be] the glory in the church and in Christ Jesus unto all generations for ever and ever. Amen.
αυτω η δοξα εν τη εκκλησια και εν χριστω ιησου εις πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων αμην

Versus

Unto him [be] glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.
αυτω η δοξα εν τη εκκλησια εν χριστω ιησου εις πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων αμην

1 I therefore, the prisoner in the Lord, beseech you to walk worthily of the calling wherewith ye were called,
παρακαλω ουν υμας εγω ο δεσμιος εν κυριω αξιως περιπατησαι της κλησεως ης εκληθητε

Versus

I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,
παρακαλω ουν υμας εγω ο δεσμιος εν κυριω αξιως περιπατησαι της κλησεως ης εκληθητε

- 2 with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πραυτητος μετα μακροθυμιας ανεχομενοι αλληλων εν αγαπη

Versus

With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;
μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πραυτητος μετα μακροθυμιας ανεχομενοι αλληλων εν αγαπη

-
- 3 giving diligence to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
σπουδαζοντες τηρειν την ενοτητα του πνευματος εν τω συνδεσμω της ειρηνης

Versus

Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
σπουδαζοντες τηρειν την ενοτητα του πνευματος εν τω συνδεσμω της ειρηνης

-
- 4 [There is] one body, and one Spirit, even as also ye were called in one hope of your calling;
εν σωμα και εν πνευμα καθως [και] εκληθητε εν μια ελπιδι της κλησεως υμων

Versus

[There is] one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;
εν σωμα και εν πνευμα καθως και εκληθητε εν μια ελπιδι της κλησεως υμων

-
- 5 one Lord, one faith, one baptism,
εις κυριος μια πιστις εν βαπτισμα

Versus

One Lord, one faith, one baptism,
εις κυριος μια πιστις εν βαπτισμα

6 one God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.
εις θεος και πατηρ παντων ο επι παντων και δια παντων και εν πασιν

Versus

One God and Father of all, who [is] above all, and through all, and in you all.
εις θεος και πατηρ παντων ο επι παντων και δια παντων και εν πασιν υμιν

7 But unto each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ.
ενι δε εκαστω ημων εδοθη [η] χαρις κατα το μετρον της δωρεας του χριστου

Versus

But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.
ενι δε εκαστω ημων εδοθη η χαρις κατα το μετρον της δωρεας του χριστου

8 Wherefore he saith, When he ascended on high, he led captivity captive, And gave gifts unto men.
διο λεγει αναβας εις υψος ηγαλωτευσεν αιχμαλωσιαν [και] εδωκεν δοματα τοις ανθρωποις

Versus

Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.
διο λεγει αναβας εις υψος ηγαλωτευσεν αιχμαλωσιαν και εδωκεν δοματα τοις ανθρωποις

9 (Now this, He ascended, what is it but that he also descended into the lower parts of the earth?
το δε ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη εις τα κατωτερα μερη της γης

Versus

(Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?
το δε ανεβη τι εστιν ει μη οτι και κατεβη πρωτον εις τα κατωτερα μερη της γης

- 10 He that descended is the same also that ascended far above all the heavens, that he might fill all things.)
ο καταβας αυτος εστιν και ο αναβας υπερανω παντων των ουρανων ινα πληρωση τα παντα

Versus

He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)
ο καταβας αυτος εστιν και ο αναβας υπερανω παντων των ουρανων ινα πληρωση τα παντα

-
- 11 And he gave some [to be] apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
και αυτος εδωκεν τους μεν αποστολους τους δε προφητας τους δε ευαγγελιστας τους δε ποιμενας και διδασκαλους

Versus

And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
και αυτος εδωκεν τους μεν αποστολους τους δε προφητας τους δε ευαγγελιστας τους δε ποιμενας και διδασκαλους

-
- 12 for the perfecting of the saints, unto the work of ministering, unto the building up of the body of Christ:
προς τον καταρτισμον των αγιων εις εργον διακονιας εις οικοδομην του σωματος του χριστου

Versus

For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:
προς τον καταρτισμον των αγιων εις εργον διακονιας εις οικοδομην του σωματος του χριστου

-
- 13 till we all attain unto the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a fullgrown man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

μεχρι κατανησωμεν οι παντες εις την ενοτητα της πιστεως και της επιγνωσεως του υιου του θεου εις ανδρα τελειον εις μετρον ηλικιας του πληρω

Versus

Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

μεχρι κατανησωμεν οι παντες εις την ενοτητα της πιστεως και της επιγνωσεως του υιου του θεου εις ανδρα τελειον εις μετρον ηλικιας του πληρωματος του χριστου

14 that we may be no longer children, tossed to and fro and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, in craftiness, after the wil of error;

ινα μηκετι ωμεν νηπιοι κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω της διδασκαλιας εν τη κυβεια των ανθρωπων εν πανουργια προς την μεθοδ

Versus

That we [henceforth] be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, [and] cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

ινα μηκετι ωμεν νηπιοι κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω της διδασκαλιας εν τη κυβεια των ανθρωπων εν πανουργια προς την μεθοδ ειν της πλανης

15 but speaking truth in love, we may grow up in all things into him, who is the head, [even] Christ;

αληθευοντες δε εν αγαπη αυξησωμεν εις αυτον τα παντα ος εστιν η κεφαλη χριστος

Versus

But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, [even] Christ:

αληθευοντες δε εν αγαπη αυξησωμεν εις αυτον τα παντα ος εστιν η κεφαλη ο χριστος

16 from whom all the body fitly framed and knit together through that which every joint supplieth, according to the working in [due] measure of each several part, maketh the increase of the body unto the building up of itself in love.

εξ ου παν το σωμα συναρμολογουμενον και συμβιβαζομενον δια πασης αφης της επιχορηγιας κατ ενεργειαν εν μετρω ενος εκαστου μερους την αυξη

Versus

From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the meas of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

εξ ου παν το σωμα συναρμολογουμενον και συμβιβαζομενον δια πασης αφης της επιχορηγιας κατ ενεργειαν εν μετρω ενος εκαστου μερους την αυξη σιν του σωματος ποιειται εις οικοδομην εαυτου εν αγαπη

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye no longer walk as the Gentiles also walk, in the vanity of their mind, τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω μηκετι υμας περιπατειν καθως και τα εθνη περιπατει εν ματαιοτητι του νοος αυτων

Versus

This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω μηκετι υμας περιπατειν καθως και τα λοιπα εθνη περιπατει εν ματαιοτητι του νοος αυτων

- 18 being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their hearts, being darkened in their understanding, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their hearts,

Versus

Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their hearts,

-
- 19 who being past feeling gave themselves up to lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

Versus

Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

-
- 20 But ye did not so learn Christ;

Versus

But ye have not so learned Christ;

-
- 21 if so be that ye heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus:

Versus

If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22 that ye put away, as concerning your former manner of life, the old man, that waxeth corrupt after the lusts of deceit;
αποθεσθαι υμας κατα την προτερην αναστροφην τον παλαιον ανθρωπον τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης

Versus

That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;
αποθεσθαι υμας κατα την προτερην αναστροφην τον παλαιον ανθρωπον τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης

23 and that ye be renewed in the spirit of your mind,
ανανεουσθαι δε τω πνευματι του νοος υμων

Versus

And be renewed in the spirit of your mind;
ανανεουσθαι δε τω πνευματι του νοος υμων

24 and put on the new man, that after God hath been created in righteousness and holiness of truth.
και ενδυσασθαι τον καινον ανθρωπον τον κατα θεον κτισθεντα εν δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας

Versus

And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.
και ενδυσασθαι τον καινον ανθρωπον τον κατα θεον κτισθεντα εν δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας

25 Wherefore, putting away falsehood, speak ye truth each one with his neighbor: for we are members one of another.
διο αποθεμενοι το ψευδος λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου οτι εσμεν αλληλων μελη

Versus

Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.
διο αποθεμενοι το ψευδος λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου οτι εσμεν αλληλων μελη

26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:
οργιζεσθε και μη αμαρτανετε ο ηλιος μη επιδυετω επι παροργισμω υμων

Versus

Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:
οργιζεσθε και μη αμαρτανετε ο ηλιος μη επιδυετω επι τω παροργισμω υμων

27 neither give place to the devil.
μηδε διδοτε τοπον τω διαβολω

Versus

Neither give place to the devil.
μητε διδοτε τοπον τω διαβολω

28 Let him that stole steal no more: but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have whereof to give to him that hath need.

ο κλεπτων μηκετι κλεπτετω μαλλον δε κοπιατω εργαζομενος ταις χερσιν το αγαθον ινα εχη μεταδιδοναι τω χρειαν εχοντι

Versus

Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with [his] hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

ο κλεπτων μηκετι κλεπτετω μαλλον δε κοπιατω εργαζομενος το αγαθον ταις χερσιν ινα εχη μεταδιδοναι τω χρειαν εχοντι

29 Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for edifying as the need may be, that it may give grace to them that hear.
πας λογος σαπρος εκ του στοματος υμων μη εκπορευεσθω αλλα ει τις αγαθος προς οικοδομην της χρειας ινα δω χαριν τοις ακουουσιν

Versus

Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.
πας λογος σαπρος εκ του στοματος υμων μη εκπορευεσθω αλλ ει τις αγαθος προς οικοδομην της χρειας ινα δω χαριν τοις ακουουσιν

30 And grieve not the Holy Spirit of God, in whom ye were sealed unto the day of redemption.
και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως

Versus

And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.
και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamor, and railing, be put away from you, with all malice:
πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν παση κακια

Versus

Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:
πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν παση κακια

32 and be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving each other, even as God also in Christ forgave you.
γινεσθε [δε] εις αλληλους χρηστοι ευσπλαγχοι χαριζομενοι εαυτοις καθως και ο θεος εν χριστω εχαρισατο υμιν

Versus

And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.
γινεσθε δε εις αλληλους χρηστοι ευσπλαγχοι χαριζομενοι εαυτοις καθως και ο θεος εν χριστω εχαρισατο υμιν

1 Be ye therefore imitators of God, as beloved children;
γινεσθε συν μιμηται του θεου ως τεκνα αγαπητα

Versus

Be ye therefore followers of God, as dear children;
γινεσθε συν μιμηται του θεου ως τεκνα αγαπητα

- 2 and walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for an odor of a sweet smell.
και περιπατειτε εν αγαπη καθως και ο χριστος ηγαπησεν υμας και παρεδωκεν εαυτον υπερ υμων προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδιας

Versus

And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.
και περιπατειτε εν αγαπη καθως και ο χριστος ηγαπησεν ημας και παρεδωκεν εαυτον υπερ ημων προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδιας

-
- 3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints;
πορνεια δε και ακαθαρσια πασα η πλεονεξια μηδε ονομαζεσθω εν υμιν καθως πρεπει αγιοις

Versus

But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;
πορνεια δε και πασα ακαθαρσια η πλεονεξια μηδε ονομαζεσθω εν υμιν καθως πρεπει αγιοις

-
- 4 nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not befitting: but rather giving of thanks.
και αισχροτης και μορολογια η ευτραπελια α ουκ ανηκεν αλλα μαλλον ευχαριστια

Versus

Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.
και αισχροτης και μορολογια η ευτραπελια τα ουκ ανηκοντα αλλα μαλλον ευχαριστια

-
- 5 For this ye know of a surety, that no fornicator, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and God.

τουτο γαρ ιστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτης ο εστιν ειδωλολατρης ουκ εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του χριστου και

Versus

For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

τουτο γαρ εστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτης ος εστιν ειδωλολατρης ουκ εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του χριστου και του θεου

6 Let no man deceive you with empty words: for because of these things cometh the wrath of God upon the sons of disobedience.
μηδεις υμας απατατω κενοις λογοις δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας

Versus

Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.
μηδεις υμας απατατω κενοις λογοις δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας

7 Be not ye therefore partakers with them;
μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων

Versus

Be not ye therefore partakers with them.
μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων

8 For ye were once darkness, but are now light in the Lord: walk as children of light
ητε γαρ ποτε σκοτος νυν δε φως εν κυριω ως τεκνα φωτος περιπατειτε

Versus

For ye were sometimes darkness, but now [are ye] light in the Lord: walk as children of light:
ητε γαρ ποτε σκοτος νυν δε φως εν κυριω ως τεκνα φωτος περιπατειτε

9 (for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth),
ο γαρ καρπος του φωτος εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια

Versus

(For the fruit of the Spirit [is] in all goodness and righteousness and truth;)
ο γαρ καρπος του πνευματος εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια

10 proving what is well-pleasing unto the Lord;
δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω κυριω

Versus

Proving what is acceptable unto the Lord.
δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω κυριω

11 and have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them;
και μη συγκαινωνειτε τοις εργοις τοις ακαρποις του σκοτους μαλλον δε και ελεγγετε

Versus

And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove [them].
και μη συγκαινωνειτε τοις εργοις τοις ακαρποις του σκοτους μαλλον δε και ελεγγετε

12 for the things which are done by them in secret it is a shame even to speak of.
τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν

Versus

For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.
τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν

13 But all things when they are reprov'd are made manifest by the light: for everything that is made manifest is light.
τα δε παντα ελεγχομενα υπο του φωτος φανερουται παν γαρ το φανερουμενον φως εστιν

Versus

But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.
τα δε παντα ελεγχομενα υπο του φωτος φανερουται παν γαρ το φανερουμενον φως εστιν

14 Wherefore [he] saith, Awake, thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall shine upon thee.

διο λεγει εγειρε ο καθευδων και αναστα εκ των νεκρων και επιφαισει σοι ο χριστος

Versus

Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

διο λεγει εγειραι ο καθευδων και αναστα εκ των νεκρων και επιφαισει σοι ο χριστος

15 Look therefore carefully how ye walk, not as unwise, but as wise;

βλεπετε ουν ακριβως πως περιπατειτε μη ως ασοφοι αλλ ως σοφοι

Versus

See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

βλεπετε ουν πως ακριβως περιπατειτε μη ως ασοφοι αλλ ως σοφοι

16 redeeming the time, because the days are evil.

εξαγοραζομενοι τον καιρον οτι αι ημεραι πονηραι εισιν

Versus

Redeeming the time, because the days are evil.

εξαγοραζομενοι τον καιρον οτι αι ημεραι πονηραι εισιν

17 Wherefore be ye not foolish, but understand what the will of the Lord is.

δια τουτο μη γινεσθε αφρονες αλλα συνιετε τι το θελημα του κυριου

Versus

Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord [is].

δια τουτο μη γινεσθε αφρονες αλλα συνιεντες τι το θελημα του κυριου

18 And be not drunken with wine, wherein is riot, but be filled with the Spirit;
και μη μεθυσκεσθε οινω εν ω εστιν ασωτια αλλα πληρουσθε εν πνευματι

Versus

And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;
και μη μεθυσκεσθε οινω εν ω εστιν ασωτια αλλα πληρουσθε εν πνευματι

19 speaking one to another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody with your heart to the Lord;
λαλουντες εαυτοις ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις αδοντες και ψαλλοντες τη καρδια υμων τω κυριω

Versus

Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;
λαλουντες εαυτοις ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις αδοντες και ψαλλοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω

20 giving thanks always for all things in the name of our Lord Jesus Christ to God, even the Father;
ευχαριστουντες παντοτε υπερ παντων εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου τω θεω και πατρι

Versus

Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
ευχαριστουντες παντοτε υπερ παντων εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου τω θεω και πατρι

21 subjecting yourselves one to another in the fear of Christ.
υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω χριστου

Versus

Submitting yourselves one to another in the fear of God.
υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω θεου

22 Wives, [be in subjection] unto your own husbands, as unto the Lord.
αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν ωσ τω κυριω

Versus

Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.
αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν υποτασσεσθε ωσ τω κυριω

23 For the husband is the head of the wife, and Christ also is the head of the church, [being] himself the saviour of the body.
οτι ανηρ εστιν κεφαλη της γυναικος ωσ και ο χριστος κεφαλη της εκκλησιας αυτος σωτηρ του σωματος

Versus

For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.
οτι ο ανηρ εστιν κεφαλη της γυναικος ωσ και ο χριστος κεφαλη της εκκλησιας και αυτος εστιν σωτηρ του σωματος

24 But as the church is subject to Christ, so [let] the wives also [be] to their husbands in everything.
αλλα ωσ η εκκλησια υποτασσεται τω χριστω ουτως και αι γυναικες τοις ανδρασιν εν παντι

Versus

Therefore as the church is subject unto Christ, so [let] the wives [be] to their own husbands in every thing.
αλλ ωσπερ η εκκλησια υποτασσεται τω χριστω ουτως και αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν εν παντι

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself up for it;
οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας καθωσ και ο χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης

Versus

Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;
οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας εαυτων καθωσ και ο χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης

26 that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word,
ινα αυτην αγιαση καθαρισας τω λουτρω του υδατος εν ρηματι

Versus

That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,
ινα αυτην αγιαση καθαρισας τω λουτρω του υδατος εν ρηματι

27 that he might present the church to himself a glorious [church], not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

ινα παραστηση αυτος εαυτω ενδοξον την εκκλησιαν μη εχουσαν σπιλον η ρυτιδα η τι των τοιουτων αλλ ινα η αγια και αμωμος

Versus

That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
ινα παραστηση αυτην εαυτω ενδοξον την εκκλησιαν μη εχουσαν σπιλον η ρυτιδα η τι των τοιουτων αλλ ινα η αγια και αμωμος

28 Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He that loveth his own wife loveth himself:

ουτως οφειλουσιν [και] οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων σωματα ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα

Versus

So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

ουτως οφειλουσιν οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων σωματα ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα

29 for no man ever hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as Christ also the church;

ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισησεν αλλ εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο χριστος την εκκλησιαν

Versus

For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισησεν αλλ εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο κυριος την εκκλησιαν

30 because we are members of his body.

οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου

Versus

For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh.

αντι τουτου καταλειπει ανθρωπος [τον] πατερα και [την] μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν

Versus

For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

αντι τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν

32 This mystery is great: but I speak in regard of Christ and of the church.

το μυστηριον τουτο μεγα εστιν εγω δε λεγω εις χριστον και [εις] την εκκλησιαν

Versus

This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

το μυστηριον τουτο μεγα εστιν εγω δε λεγω εις χριστον και εις την εκκλησιαν

33 Nevertheless do ye also severally love each one his own wife even as himself; and [let] the wife [see] that she fear her husband.

πλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος της εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα

Versus

Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife [see] that she reverence [her] husband.

πλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος της εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα

1 Children, obey your parents in the Lord: for this is right.
τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων [εν κυριω] τουτο γαρ εστιν δικαιον

Versus

Children, obey your parents in the Lord: for this is right.
τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων εν κυριω τουτο γαρ εστιν δικαιον

2 Honor thy father and mother (which is the first commandment with promise),
τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια

Versus

Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)
τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια

3 that it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.
ινα ευ σοι γενηται και εση μακροχρονιος επι της γης

Versus

That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.
ινα ευ σοι γενηται και εση μακροχρονιος επι της γης

4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but nurture them in the chastening and admonition of the Lord.
και οι πατερες μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλλα εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νουθεσια κυριου

Versus

And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.
και οι πατερες μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλλ εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νουθεσια κυριου

- 5 Servants, be obedient unto them that according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;
οι δουλοι υπακουετε τοις κατα σαρκα κυριοις μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι της καρδιας υμων ως τω χριστω

Versus

Servants, be obedient to them that are [your] masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;
οι δουλοι υπακουετε τοις κυριοις κατα σαρκα μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι της καρδιας υμων ως τω χριστω

- 6 not in the way of eyeservice, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart;
μη κατ οφθαλμοδουλιαν ως ανθρωπαρεσκοι αλλ ως δουλοι χριστου ποιουντες το θελημα του θεου εκ ψυχης

Versus

Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;
μη κατ οφθαλμοδουλειαν ως ανθρωπαρεσκοι αλλ ως δουλοι του χριστου ποιουντες το θελημα του θεου εκ ψυχης

- 7 with good will doing service, as unto the Lord, and not unto men:
μετ ευνοιας δουλευοντες ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις

Versus

With good will doing service, as to the Lord, and not to men:
μετ ευνοιας δουλευοντες τω κυριω και ουκ ανθρωποις

- 8 knowing that whatsoever good thing each one doeth, the same shall he receive again from the Lord, whether [he be] bond or free.
ειδοτες οτι εκαστος εαν τι ποιηση αγαθον τουτο κομισεται παρα κυριου ειτε δουλός ειτε ελευθερος

Versus

Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether [he be] bond or free.
ειδοτες οτι ο εαν τι εκαστος ποιηση αγαθον τουτο κομειται παρα του κυριου ειτε δουλός ειτε ελευθερος

- 9 And, ye masters, do the same things unto them, and forbear threatening: knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no respect of persons with him.

και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες την απειλην ειδοτες οτι και αυτων και υμων ο κυριος εστιν εν ουρανοις και προσωπολημνια ου

Versus

And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες την απειλην ειδοτες οτι και υμων αυτων ο κυριος εστιν εν ουρανοις και προσωπολημνια ουκ εστιν παρ αυτω

-
- 10 Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might.

του λοιπου ενδυναμουσθε εν κυριω και εν τω κρατει της ισχυος αυτου

Versus

Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

το λοιπον αδελφοι μου ενδυναμουσθε εν κυριω και εν τω κρατει της ισχυος αυτου

-
- 11 Put on the whole armor of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδειας του διαβολου

Versus

Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδειας του διαβολου

-
- 12 For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world-rulers of this darkness, against the spiritual [hosts] of wickedness in the heavenly [places].

οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιας προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους τουτου προς τα πνε

Versus

For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high [places].

οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιας προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους του αιωνος τουτου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανιοις

13 Wherefore take up the whole armor of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand.
δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του θεου ινα δυναθητε αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα και απαντα κατεργασαμενοι στηναι
Versus

Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.
δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του θεου ινα δυναθητε αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα και απαντα κατεργασαμενοι στηναι

14 Stand therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness,
στητε ουν περιζωσαμενοι την οσφυν υμων εν αληθεια και ενδυσαμενοι τον θωρακα της δικαιοσυνης
Versus

Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;
στητε ουν περιζωσαμενοι την οσφυν υμων εν αληθεια και ενδυσαμενοι τον θωρακα της δικαιοσυνης

15 and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace;
και υποδησαμενοι τους ποδας εν ετοιμασια του ευαγγελιου της ειρηνης
Versus

And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;
και υποδησαμενοι τους ποδας εν ετοιμασια του ευαγγελιου της ειρηνης

16 withal taking up the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the evil [one].
εν πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως εν ω δυνασεσθε παντα τα βελη του πονηρου [τα] πεπυρωμενα σβεσαι
Versus

Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.
επι πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως εν ω δυνασεσθε παντα τα βελη του πονηρου τα πεπυρωμενα σβεσαι

17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:
και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασθε και την μαχαιραν του πνευματος ο εστιν ρημα θεου

Versus

And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:
και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασθε και την μαχαιραν του πνευματος ο εστιν ρημα θεου

18 with all prayer and supplication praying at all seasons in the Spirit, and watching thereunto in all perseverance and supplication for all the saints,
δια πασης προσευχης και δεησεως προσευχομενοι εν παντι καιρω εν πνευματι και εις αυτο αγρυπνουντες εν παση προσκαρτερησει και δεησει περι

Versus

Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;
δια πασης προσευχης και δεησεως προσευχομενοι εν παντι καιρω εν πνευματι και εις αυτο τουτο αγρυπνουντες εν παση προσκαρτερησει και δεησει
ι περι παντων των αγιων

19 And on my behalf, that utterance may be given unto me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,
και υπερ εμου ινα μοι δοθη λογος εν ανοιξει του στοματος μου εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριον [του ευαγγελιου]

Versus

And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,
και υπερ εμου ινα μοι δοθει λογος εν ανοιξει του στοματος μου εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριον του ευαγγελιου

20 for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak.
υπερ ου πρεσβευω εν αλυσει ινα εν αυτω παρρησιασωμαι ως δει με λαλησαι

Versus

For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.
υπερ ου πρεσβευω εν αλυσει ινα εν αυτω παρρησιασωμαι ως δει με λαλησαι

- 21 But that ye also may know my affairs, how I do, Tychicus, the beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things
ινα δε ειδητε και υμεις τα κατ εμε τι πρασσω παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω

Versus

But that ye also may know my affairs, [and] how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

ινα δε ειδητε και υμεις τα κατ εμε τι πρασσω παντα υμιν γνωρισει τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω

-
- 22 whom I have sent unto you for this very purpose, that ye may know our state, and that he may comfort your hearts.

ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων

Versus

Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and [that] he might comfort your hearts.

ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων

-
- 23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

ειρηνη τοις αδελφοις και αγαπη μετα πιστεως απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου

Versus

Peace [be] to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

ειρηνη τοις αδελφοις και αγαπη μετα πιστεως απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου

-
- 24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ with [a love] incorruptible.

η χαρις μετα παντων των αγαπωντων τον κυριον ημων ιησουν χριστον εν αφθαρσια

Versus

Grace [be] with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen. <[To [the] Ephesians written from Rome, by Tychicus.]>

η χαρις μετα παντων των αγαπωντων τον κυριον ημων ιησουν χριστον εν αφθαρσια αμην [προς εφεσιους εγραφη απο ρωμης δια τυχικου]